

# 5. ADÜ-Nord-Tage

„Dolmetscher und Übersetzer –  
auf Augenhöhe mit Industrie, Handel und Behörden“



**Wo?** nh Hotel Hamburg-Altona  
Stresemannstraße

<http://www.nh-hotels.de/hotel/nh-hamburg-altona>

**Wann?** Freitag, 19. Mai  
bis Sonntag, 21. Mai 2017

<http://www.adue-nord.de/5-adue-nord-tage/>



**Bis 15. März anmelden und  
Frühbucherrabatt sichern!**

## Was gibt's denn da?

Wir planen Fachvorträge in jeweils 2 parallelen Sitzungen zu den vier Themenbereichen

- I Unternehmerische Kompetenz
- II Organisation – Arbeit und Büro
- III Datensicherheit – Vertraulichkeit
- IV Spezialisierung

## Außerdem haben Sie die Gelegenheit zum persönlichen Austausch:

Im Netzwerkcafé, auf dem Marktplatz, bei der Stellenbörse, in der Diskussion mit Auftraggebern

**Plenarveranstaltung:** „Taten, Täter, Temperamente – ein Einblick in das Gerichtsdolmetschen“ und Diskussion zum Thema „Dolmetscher auf Augenhöhe mit der Justiz?“ Wie sehen Dolmetscher ihre Rolle und wie werden sie wahrgenommen? Wo ist Verbesserungsbedarf, was können wir gemeinsam für unseren Berufsstand erreichen? Welche Lösungsansätze gibt es?

## Zusätzlich bieten wir Ihnen folgendes:

Workshops (Fr 14 – 18 Uhr) – Liste siehe Rückseite  
Verschiedene Betriebsbesichtigungen (Fr vormittags)

Und wir fänden es toll, wenn Sie dabei sind bei unserer

## Jubiläumsfeier

„ADÜ NORD - 20 JAHRE ATTRAKTIV, DYNAMISCH, ÜBERZEUGEND“



mit Sektempfang und Abendveranstaltung am Samstag

Wir freuen uns auf Ihre Anmeldung.

### Konferenzbüro:

Montag und Donnerstag, 09:30 – 12:30 Uhr  
Noëlle Friebe  
040 2191001  
[konferenz@adue-nord.de](mailto:konferenz@adue-nord.de)

### Projektleitung

Georgia Mais  
0172 4366099  
[georgia@adue-nord.de](mailto:georgia@adue-nord.de)

# 5. ADÜ-Nord-Tage



„Dolmetscher und Übersetzer –  
auf Augenhöhe mit Industrie, Handel und Behörden“

Die folgenden Vortragsthemen planen wir:

## I Unternehmerische Kompetenz

Netzwerken – Königsdisziplin der Akquise  
Neue Kunden über die Webseite – wie geht das?  
Gekonntes Selbstmarketing für Übersetzer und Dolmetscher  
Netiquette auf Facebook und Twitter

## II Organisation – Arbeit und Büro

Qualität! Qualität?  
Unproduktive Tätigkeiten effizient organisieren – Fokus: Dateimanagement  
Projektmanagement in einer internationalen Wirtschaftskanzlei  
Hürde oder Hilfe - Normen für Übersetzer und Dolmetscher  
Zertifizierung von Freiberuflern - geht das?

## III Datensicherheit – Vertraulichkeit

Datensicherheit und Datenschutz – zwei, die zusammengehören  
Übersetzung in der Cloud - Geschichte des Cloud-Computings und Sicherheitsaspekte

## IV Spezialisierungen

Postedition maschineller Übersetzung  
Übersetzen fachlicher Texte in Leichte Sprache

Außerdem bieten wir Ihnen Workshops zu folgenden Themen an  
(Fr 14 bis 18 Uhr, optional zu buchen):

- Frischer Wind im Sprachschatz
- Terminologie-Management für und mit dem Kunden
- Übersetzen von Arztberichten aus dem englischsprachigen Raum (EN > DE)
- Shadowbanks or Shadow-Banking – die neue Bedrohung für unser Geld?
- Konvertierung aus PDF – ein Portfolio diffiziler Fälle
- Urkundenübersetzer als kompetenter Partner der Behörde
- Notariatspraxis – Grundlagen für Dolmetscher und Übersetzer
- Tipps für Auftragsgewinnung durch gekonntes Selbstmarketing
- Preiskalkulation – zwischen Wettbewerb und Lebensunterhalt
- Leichte Sprache – Erfolgreiche Kommunikation
- Herkulesaufgabe Energiewende

### Konferenzbüro:

Montag und Donnerstag, 09:30 – 12:30 Uhr  
Noëlle Friebel  
040 2191001  
konferenz@adue-nord.de  
www.adue-nord.de

### Projektleitung

Georgia Mais  
0172 4366099  
georgia@adue-nord.de